

東海大學歷史系

史學方法

論文研究計畫

德國浪漫主義與格林童話的產生（1800-1860）

學生：張鈞婷

歷史系三年級 981368

二〇一二年六月

德國浪漫主義與格林童話的產生（1800-1860）

壹、研究動機與目的

大約十幾年前，日本作家桐生操出了一本《令人戰慄的格林童話》，內容極為血腥暴力，相當不適合兒童閱讀，這本書沒什麼實質的學術價值，頂多就是由格林童話改寫而成的成人故事。桐生操本人最後也承認書中內容多半是虛構的，但對於真正所謂的格林童話的「原貌」，我開始產生了興趣。後來在法文系唸到了原版的小紅帽，也才知道格林童話中大部分的故事都並非格林兄弟原創，而是從民間故事蒐集而來。因此想研究格林童話為何會出現，以及其出現的時代背景。

《格林童話》出版的背景，必須先從格林兄弟所生存的年代談起。隨著法國大革命而來的浪漫主義思潮席捲了德意志地區，在當時不論在政治、藝術或文學都造成了很大的影響，再加上在拿破崙的支配下，在德意志地區漸漸發展而來的民族主義，童話便是在浪漫主義及民族主義的交錯影響下所形成的新的文學型態。由於思想的改變，當時人對於「兒童」有了別的看法，因此兒童教育和兒童文學的概念也就慢慢地發展出來並漸漸地受到重視，在這樣的背景下，以格林童話為例子，探討格林兄弟之所以蒐集、整理各地的民間故事，並將其成書的動機。是什麼樣的時代背景影響了他們產生這個動機？以及為什麼經歷了七次的改版才得以成書？

本研究主要是討論格林童話成書的時代背景、以及格林兄弟蒐集並整理這些口傳故事的動機。研究範圍包括了法國大革命對德意志地區的影響、18世紀末德意志地區的浪漫主義及民族主義、與格林兄弟同時期的其他浪漫主義作家的作品，因為這些作品多多少少能體現出其時代背景及精神，最後則是格林童話從開始蒐集、彙整、改版直到最後一版成書的過程。

然而雖然格林童話的成書的時代背景是一個以法語為主流的社會，格林童話大部分的故事都是由法語口傳而來，但格林童話以德文寫成，由於個人不懂德文，因此在一手資料上的閱讀，不能直接閱讀德文原版、而是必須間接地閱讀以其他語言翻譯而成的版本。另一方面，因為我只是一個學生，無法親自前往德國做當地的實地調查及對當地人進行口頭訪問。此外，雖然研究範圍提及本研究會討論到法國大革命，但由於法國大革命的影響過於龐

大，因此只限定於對德意志地區的影響，其他歐洲地區可能將不列入討論範圍內。

貳、研究回顧

《格林童話》作為世界遺產、¹又是在世界上最廣為流傳的童話。韋葦在《世界童話史》²一書中，將童話分成了九個時期：史前³時期、貝洛時期⁴、格林時期、安徒生時期、⁵出版於 1865 年的愛麗絲 (*Alice in Wonderland*) 時期、⁶1880 年的皮諾邱 (*The Adventure of Pinocchio*) 時期、⁷以及與皮諾邱同年出版的彼得潘 (*Peter Pan*) 時期、⁸接著是 19 至 20 世紀的溫尼普時期⁹以及林格倫時期，¹⁰而在書中所說的「格林時期」，便是「童話」這個概念開始被確認的時期，因此影響力可見一般。

以《格林童話》作為議題的研究非常多，但大部分都不脫以下這些討論議題：文學、語言、心理學，其中心理學的分析又以性的角度來做為論述的較多。以下便將前人所做的相關研究分為這三個議題，來做研究回顧。

一、文學：

在文學的討論方面，主要又著重於兩個部份：《格林童話》的改版及後世的改寫。《格林童話》的改版指的是格林兄弟本人在出版到最終版的之間所做

¹ 2005 年，原版的《格林童話》被聯合國教科文組織確定為世界遺產。其他來自德國的世界遺產還有：歌德在威瑪的遺物、柏林人類學博物館的錄音檔案、中世紀史詩《尼伯龍根指環》(*Der Ring des Nibelungen*) 的手抄本…等。

² 韋葦，《世界童話史》，（福建：福建教育，2002）。

³ 早期沒有「童話」的概念，只有「民間故事」，這些民間故事大多都是用口傳的方式傳下。因此這裡指的「史前」並非是文明建立前的史前，而是由於難以追溯口傳故事的源頭，因此用了「史前」一詞。

⁴ 夏爾·貝洛 (Charles Perrault, 1628-1703)，法國詩人，所編纂的《鵝媽媽故事集》(*Les Contes de ma mère l'Oye*) 一般被視為《格林童話》的前身。

⁵ 安徒生 (Hans Christian Andersen, 1805-1875)，丹麥作家，其筆下的故事有《拇指姑娘》、《賣火柴的小女孩》及《醜小鴨》等。

⁶ 指的是《愛麗絲夢遊仙境》(*Alice in Wonderland*)。

⁷ 皮諾邱 (Pinocchio) 是指《木偶奇遇記》或《小木偶》(*The Adventure of Pinocchio*)。

⁸ 即《小飛俠》(*Peter Pan*)。

⁹ 中文譯為《小熊維尼》(*Winnie the Pooh*)。

¹⁰ 阿斯特麗德·林格倫 (Astrid Lindgren, 1907-2002)，瑞典童書出版者、也是童書作家，所做的故事最著名的是《長襪子皮皮》(*Pippi Långstrump*)。

的七次改版，討論的重點便是在於格林兄弟到底刪修了些什麼、或為什麼刪修？而至於後世的改寫的部份，這是在 20 世紀透過電影、電視、小說、漫畫、廣告、色情影片及 CD 等大眾文化所發展出來的，這些改寫多半是以《格林童話》中的故事做為基礎，進而再添加其他原創的故事成份。以電影為例，好萊塢所拍攝的《神鬼剋星》（*The Brothers Grimm*）以及《血紅帽》（*The Red Riding Hood*）都是以《格林童話》內所收錄的故事作為基本劇情，進而再錦上添花；而小說和漫畫方面則以日本的作品為最多，小說以桐生操為例，桐生操主要的著作都在於揭開歐洲歷史的「野史」，即使其可信度十分地令人懷疑。桐生操對於《格林童話》的改寫主要收錄於《令人戰慄的格林童話》（*本當に恐ろしいグリム童話*）1 到 3 冊中，但其內容已經背離了《格林童話》的原貌，因此一般只被視為大眾娛樂用的小說。關於將《格林童話》「改頭換面」的作品非常多，但基本上都只屬於二次創作的範疇，因此不列入本研究內的討論。

至於探討格林兄弟改版的背景及原因的，主要有陸霞的〈走進「原版格林童話」〉，¹¹陸霞指出德國本土根本沒有所謂的「原版格林童話」這個說法，她親赴德國，向在德國的海因茲·雷勒克教授（*Heinz R. Icke*）詢問，海因茲向她表示，原版的《格林童話》就是格林兄弟在 1812 年正式出版的《兒童與家庭故事集》（*Kinder- und Hausmärchen*）。但她根據德國現存的資料發現，在 1812 年以前，還有格林兄弟在整理後經過手抄寫下的 7 個故事，這是至今為止最早的《格林童話》原稿，因此這份手抄稿也可以視為「原版」的《格林童話》了。而格林兄弟的改版，是因為為了刪除收集來的故事中那些也許不太適合兒童閱讀的故事，陸霞以〈白雪公主〉做了例子：最開始想殺白雪公主的壞皇后，是生母而不是繼母；而童話的結尾，白雪公主被皇后穿上被火燒紅的舞鞋，皇后必須穿著這雙鞋子不斷地跳舞，直到斷氣為止。因此可以看出格林兄弟盡量地避免比較成人傾向的橋段，將其修改成較適合兒童閱讀聆聽的故事，所以網路或傳聞中的那個帶有腥羶味的「原版格林童話」，¹²也就不攻自破了。

另外還有張善禮的〈「民間童話」與《格林兄弟童話》— 一個文

¹¹ 陸霞，〈走進「原版格林童話」〉《西南民族大學學報（人文社科版）》，第 7 期，頁 96-99。

¹² 陸霞在這邊應該是暗指桐生操的《令人戰慄的格林童話》中對《白雪公主》故事的描述。在這本書的故事中，想殺白雪公主的皇后是她的生母；之所以產生殺機，是由於白雪公主與國王亂倫；後面甚至提及了王子有戀屍癖傾向…等等的情節。

類跨文化接受的澄清)。¹³但此篇文章比起討論改版的原因，較著重於解釋「民間童話」與「文人童話」，並探討《格林童話》屬於哪一種。張善禮首先說明了，童話是從民間故事而來的，英文有“folktal”和“fairy tal”兩字；法文則是“conte”及“contes de feès”。“folktale”和“conte”都是指「民間故事」；而“fairy tale”（魔法故事）和“contes de feès”（仙女故事）都是指那些會出現魔法橋段的故事。日文中則有「昔話」和「童話」，「昔話」的意思較接近民間故事，而至於中文所用的「童話」則是轉借於日文而來。但不論是哪種詞彙，都不能完全地表示德文中“Volksmärchen”，因此日文也有直接採用片假名「メルヘン」的字彙存在。¹⁴

張善禮在文章中指出，格林兄弟在蒐集各地故事的時候，其實並沒有下相似處訪問，他們訪問的都是一些受過高級教育的知識份子，因此在口傳的過程中，已經刪除了一些較為不雅的部份，所以《格林童話》並不完全是從民間而來。他也指出任何的口傳故事，只要在經過書面記錄之後，馬上就意味著這故事的口傳版本的滅絕，因為既然紀錄在書上，就代表會有一定程度的變化，因此要從書面文本中尋找「原版」幾乎是不可能的。關於改版的問題，張善禮在此篇文章提到的是，雖然格林兄弟在1812年出版第一版時以發行人的身分保證「絕對沒有經過任何的刪減」，但事實上從第一版到第二版的變化幅度最大，刪修的原因在於「不符合市民善良風俗及基督教的道德觀」。

此外，張善禮也澄清了一件事情，即《格林童話》並非是德國或德意志地區的民間童話，相反地，《格林童話》還象徵著19世紀德意志地區的文化 and 社會並不純粹，在格林兄弟訪問的對象中有只說法語的家庭，因此對《格林童話》有直接影響的便是夏爾·貝洛的《鵝媽媽故事》，其中可以直接與《格林童話》直接做比較的有很多篇。¹⁵張善禮最後在結論的部份分析了《格林童話》之所以出現的原因：第一、德意志地區需要一個共同的文化和歷史。第二、在法國的統治之下，民族建構成為了當時德意志地區人民的理想。第三、民族統一的唯一領域就是文化領域；第四、當時的人們需要歸屬感。

¹³ 張善禮，〈「民間童話」與《格林兄弟童話》——一個文類跨文化接受的澄清〉，《臺德學刊》，第20期，頁5-19。

¹⁴ 張善禮，〈「民間童話」與《格林兄弟童話》——一個文類跨文化接受的澄清〉，頁5。

¹⁵ 《鵝媽媽故事集》中的 *La belle au bois dormant* 比照的是《格林童話》中〈睡美人〉；*Le Petit Chaperon rouge* 比照〈小紅帽〉；*La Barbe bleue* 比照〈藍鬍子〉；*Cendrillon* 比照〈灰姑娘〉；*Peau d'âne* 比照〈驢皮姑娘〉……等等。

而在詹子嫻的〈格林童話版本演變的歷史解釋〉中，¹⁶指出格林兄弟一開始蒐集《格林童話》，並不是像民族主義所訴求的那樣，是為了建立一個民族國家而需要的前置作業，只是後來陸續改版的行為自然而然地便與民族主義有了掛鉤。詹子嫻的看法是，雖然《格林童話》的改版似乎是一個排除外來文化的動作，但事實上改版的動機最開始可能只是單純地與市場反應有關，出版《格林童話》銷路不佳，是因為不符合當是德意志地區人民的需求。而另一個關於改版的動機，是因為當初蒐集民間故事而集合而成的《格林童話》，其成書動機已經與當初不同了，不知不覺間慢慢地往教化作用過渡而去，因此不得不再繼續修改。

彭懿在〈格林童話是這樣改寫出來的〉一文中，¹⁷指出《格林童話》雖然沒有所謂的「成人版」，但不代表它沒有兒童不宜的地方。他舉了〈孩童的屠殺遊戲〉¹⁸及〈莠苳姑娘〉¹⁹為例，說明這些故事的確有不適合兒童閱讀的地方。彭懿認為《格林童話》和後來的其他童話不同，它沒有一個確定性，並非一開始就是為兒童所寫的故事，只是個從民間文學過渡到童話的過程。格林兄弟一開始並沒有注意到兒童讀者這塊，是後來發現孩子也可以是這些故事的聆聽者，因此開始動手做刪修。

國外學者方面，則有日本學者大島浩英的〈『グリム童話集』初稿、初版、第7版における「ヘンゼルとグレーテル」の変化について〉，²⁰大島浩英以〈漢森與葛麗泰〉²¹為例，比較了出版與第7版（即最後一版）的不同之處，除了讓故事更合邏輯以外，也是為了讓其更流暢、且更適合兒童閱讀。裡面舉出初版中，貧困的夫妻正在商討如何處置孩子們，母親說想將孩子們丟到森林中去的橋段，初版中的故事是漢森與葛麗泰兄妹倆在外面聽見了父

¹⁶ 詹子嫻，〈格林童話版本演變的歷史解釋〉（台北：輔仁大學歷史研究所碩士論文，2008）。

¹⁷ 彭懿，〈格林童話是這樣改寫出來的〉，《南方文壇》，第6期，頁74-78。

¹⁸ 〈孩童的屠殺遊戲〉劇情大致是說，有兩個小孩子看見了父親的殺豬過程，之後起而模仿，扮演屠夫的小孩就這樣把扮演豬的小孩給殺死。這個故事在第二版《格林童話》中遭到刪除。

¹⁹ 〈莠苳姑娘〉中文翻譯為〈長髮公主〉，彭懿所指出的不適合兒童閱讀的部份，是指莠苳姑娘利用長頭髮將王子帶進自己的閣樓，過了幾個月後，莠苳姑娘向繼母表示「衣服穿不下了」，代表莠苳姑娘與王子在閣樓內偷嘗禁果，因而懷孕。在經過改版以後，改為莠苳姑娘向繼母說「你比王子還重呢」。

²⁰ 大島浩英，〈『グリム童話集』初稿、初版、第7版における「ヘンゼルとグレーテル」の変化について〉《大手前大學論集》，第10期，頁53-67。

²¹ 即中文譯名的〈糖果屋〉。

母的對話；最終版中則不見這個橋段。此外，提出這個要求的母親，也由生母改為繼母。

在專書方面，則有羅伯·丹屯（Robert Darnton）的《貓大屠殺》，²²本書的重點不在於討論《格林童話》，事實上，書中討論的是「啟蒙運動」。但本書在第一章先從每個故事在各地流傳的版本切入，切入農民生活，不管城市的上層社會如何地流動，鄉下的農村生活基本上沒有什麼太大的變化，因此這些民間故事，就成為了歐洲的農村社會最好的體現。

二、語言

以語言學作為探討的主題，以國外學者較多，但由於我本身看不懂德文，因此這成為了研究限制，無法進行。

但在對岸方面則找到了兩篇，即李江山及陳敏儀的〈從民間童話走出的藝術瑰寶—格林童話的敘事風格簡述〉，²³說明《格林童話》中有許多重覆的台詞、或是要重複些什麼才能如何之類的咒語，由於格林兄弟原本是語言學家，蒐集各的故事的原來目的也是為了創建出德意志地區人民的共同記憶，因此在故事中不斷地體現民間文學的口語化風格。

另一篇則是白瑞斯原著，由何少波譯，〈作為世界非物質文化遺產和學術研究對象的格林童話〉，²⁴本篇也指出了當時的德意志地區存在兩大方言：高地德語和低地德語，而格林兄弟則是住在這兩種方言的交界處，格林兄弟儘可能地保有口傳時所用的語言，其中大部分都是使用低地德語。

三、心理學：

心理學這面的討論，以「性」的主題為最多，而其中又以探討女性為最主要的部份。

²² Robert Darnton 著，呂健忠譯，《貓大屠殺：法國文化史鉤沉》（台北：國立編譯館），2005年。

²³ 李江山、陳敏儀，《從民間童話走出的藝術瑰寶—格林童話的敘事風格簡述》（惠州學院學報（社會科學版），第5期，頁52-56。

²⁴ 白瑞斯著，何少波譯，〈作為世界非物質文化遺產和學術研究對象的格林童話〉《文化遺產》，第4期。

國內方面，有王文玲的〈格林童話中的女性角色現象〉，²⁵她以公主、女兒、母親、繼母及巫婆的形象做分析。公主的部份，她指出大部分的公主都結了婚，帶她們的婚姻都是出於被動接受。而女兒的方面，女兒即是指「年輕姑娘」，這些年輕女孩大部分都是長的漂亮且心地善良的。第三部份的母親，母親又分為生母和繼母，不過就像前面的研究回顧中所提到的，很多故事的原版是以生母呈現的，只是後來經過的修改。在王文玲的比較中，生母大多為較慈祥的形象，但也因為她們的早死，引來了後來心狠手辣的繼母。在《格林童話》中，父親的角色似乎是被動的，只有繼母虐待非親生的骨肉、而似乎鮮少出現「繼父」這個角色。至於巫婆的描述，巫婆又分為好巫婆與壞巫婆：好巫婆大部分都是指神仙教母或仙女、而壞巫婆則是大多都是繼母形象做掛鉤或是食人魔。

另外，也有以〈白雪公主〉這則故事做討論的一連串文章。林意雪在〈一個沒有聲音的女孩〉中說道，²⁶白雪公主對於外來的一切事情都是出於被動的，不論是被追殺、被吻或是最後結婚，感覺似乎是一個沒有對白的女主角。但《當公主遇見王子》這一書大部分都著重於兒童和心靈的教育，與探討《格林童話》並沒有太大的關係。

國外學者方面，有凱薩琳·奧蘭斯妲（Catherine Orenstien）的《百變小紅帽》（*Little Red Riding Hood Unlocked*），²⁷本書以《小紅帽》作為專題討論，說明〈小紅帽〉在最開始是一則教導女性小心色狼的寓言故事，在故事的最後，小紅帽被大野狼吞了，再也沒有下文。在格林兄弟的改版之下，才有獵人這個角色出現拯救小紅帽。本書以小紅帽（年輕女性）、大野狼（色狼、壞男人）、外婆以及獵人（好丈夫、好爸爸）一一做論述，並講述到了 21 世紀的小紅帽不但不再是受害者，且向大野狼宣戰。本書也將〈小紅帽〉的故事溯源，追溯到了一個關於食人肉的〈外婆的故事〉，並推論這故事便是〈小紅帽〉的最原始版本。

²⁵ 王文玲，〈格林童話中的女性角色現象〉（台東：國立台東大學兒童研究所碩士論文），2004 年。

²⁶ 桂文亞主編，《當公主遇見王子》（台北：民生報），2002 年，頁 49-57。

²⁷ Catherine Orenstein 著，楊淑智譯，《百變小紅帽：一則童話的性、道德和演變》（台北：張老師文化），2003 年。

另外還有班特海姆（Bruno Bettelheim）的《魔法的種種用途》（*The Uses of Enchantment*），²⁸他以性的觀念分析童話，這也是他最受爭議的地方。他認為〈小紅帽〉中，紅色帽子代表引誘性慾的象徵，因此不僅是佩帶這頂紅斗篷的小紅帽，連贈予小紅帽這頂紅斗篷的外婆，都要一併受到懲罰。以及〈灰姑娘〉中，灰姑娘的姊姊削足適履的情節，²⁹代表著王子對於閹割的恐懼，以及適合的鞋子代表著婚姻的完美。以及〈藍鬍子〉中，則是有多項暗示女性貞潔的物品。本書大部分的重點都放在兒童、青少年即對童話的泛性解釋之上。

從上述所指的研究中，可以發現鮮少人是利用歷史發展的角度來研究《格林童話》的形成背景的，因此在本研究計畫中，想著重於以歷史因素來分析《格林童話》、民族主義與浪漫主義的關係，至於上述提到的文學、語言學及心理學便不再多做研究。

參、資料與文獻

本篇研究計畫主要想研究的是《格林童話》的成書過程。《格林童話》並非格林兄弟所創作的故事，這些故事大部份為口傳的方式流傳下來，格林兄弟藉由訪問的方式，將這些口傳故事編纂成書。這些故事雖無法追溯其源頭，但格林兄弟所生活的年代，是個以法國文化為主流的時代，而格林兄弟訪問的對象，也幾乎都是會說法語的知識份子，因此格林兄弟首先得到的故事，事實上是較具有法國色彩的。

格林兄弟在 1806 年開始搜集各地的民間故事，在 1812 年出版了《格林童話》第一版，而在 1812 年至 1857 年這段期間，總共刪修了七次。刪修的原因主要是市場反應及銷售量不佳、故事內容受到批評、再加上當時德意志地區的政治局勢，格林兄弟起初修改故事的目的，僅是想讓市場銷路變得較好，在修改的過程中，將原本較具法國風格的故事，漸漸地修改為讓德意志地區的人民產生認同感及歸屬感的故事。

本篇研究計畫主要使用的史料大致分為三部份：故事集、手稿以及浪漫主義時期主要的文學作品。這些一手史料的現存地大多位於德國，一來我並

²⁸ Bruno Bettelheim, *The type of the Folktale : The Uses of Enchantment*, New York, 1975.

²⁹ 〈灰姑娘〉最原始的版本中有提到，姊姊們為了能穿下玻璃鞋，而將自己的前後腳跟割掉的情節，後來遭到格林兄弟刪除。

不懂德文、二來是我無法親赴德國取得這些一手的資料，因此目前僅能藉助翻譯版本或是二手史料所提供的訊息。

一、故事集：

在故事集方面，首先就是《格林童話》本身。《格林童話》歷經七次的改版，其中改變篇幅最大的為第一版、第二版及第七版，因此這次僅使用這三版作為研究所要用到的史料。《格林童話》七個版本的手稿現存地都在德國的卡塞爾（Kassel）內的格林兄弟博物館（Bruder Grimm Museum），就如上面所提過的，由於地區及語言的限制，因此僅能閱讀中文翻譯的版本，在初版方面，所用的為《初版格林童話》，³⁰一共五冊，大致收錄了 1812 年所出版的未經刪修的故事。至於 1819 年所出版的第二版，並沒有中文資料可供參考，僅有 1825 年的英譯版本，但這在英國發行的《格林童話》，³¹採用「選集版」的方式，因此也無法得知第二版的全貌。而至於第七版，也就是流傳至今的最後一個版本。³²第七版出版於 1857 年，這邊所要使用的中文翻譯版本為《格林童話全集》，³³一套共三冊。

另一方面，一般被視為《格林童話》前身的《鵝媽媽故事集》（*Les contes de ma mère l'oye*），這邊並非使用一手史料，而是使用 20 世紀重新複印的版本。³⁴之所以要使用這本屬於法國故事集的《鵝媽媽故事集》，主要是想藉由這本故事集與上述的三版《格林童話》做比較，試著探討格林兄弟為何修改或是直接刪除《鵝媽媽故事集》中的故事。

二、手稿：

格林兄弟在馬堡大學就讀時，認識了海德堡浪漫派³⁵的布倫塔諾（Clemens Brentano）及阿爾尼姆（Achim von Arnim），布倫塔諾委託格林兄弟，請他們協助幫忙搜尋民間故事，在 1809 年，格林兄弟仍沒有自己出版民間故事集的

³⁰ Brothers Grimm 著，《初版格林童話》（台北：旗品文化）2000 年。

³¹ 1823 年，英國發行了以小孩做為讀者的《格林童話》選集版，所選錄的故事翻譯自格林兄弟在 1819 年所出版的第二版《格林童話》，共收錄 50 則故事，但事實上，完整的《格林童話》第二版共有 161 則故事。

³² 《格林童話》第七版出版於 1857 年，共收錄 200 則故事。

³³ Brothers Grimm 著，徐珺譯，《格林童話全集》（台北：遠流）2001 年。

³⁴ Charles Perrault, *Contes de Perrault*, Paris, 1993.

³⁵ 19 世紀中期浪漫派，其中有一些學者常在海德堡聚會，因此又稱為海德堡派。這些人一同發行了《隱士報》（*Zeitungen für Einsiedler*），發表對文章的評論以及自己的文學創作。

意願，因此將搜集到的故事寄給了布倫塔諾。雅各·格林在 1810 年將手稿寄予布倫塔諾，並要求他務必寄還，但布倫塔諾不僅沒將這些故事出版，也未將這份手稿還給格林兄弟。³⁶而這份手稿在 19 世紀末，被發現在亞爾薩斯（Elsass）的艾倫伯格村（Ehrenberg）內的特拉皮斯修道院（Trappist Monastery）被發現，這份寫於 1810 年、被稱為「艾倫伯格手稿」的手稿，比出版於 1812 年的《格林童話》第一版要早，因此被視為「原版」的格林童話。這份手稿的內容，主要是雅各·格林基於保險起見所抄寫的，所以其內容與第一版《格林童話》並無太大的不同。

三、浪漫主義時期主要的文學作品：

格林兄弟開始著手蒐集民間故事的時代，德意志地區正被拿破崙所統治著，即使宣揚民族主義、建立統一的國家並非格林兄弟編纂故事集的初衷，但經過多次的改版，便能知道格林童話改版過程，也是一個「去法國化」的過程，這與當時的市場反映有關，德意志地區人民希望有個共同的集體記憶，因此格林兄弟在《格林童話》第二版中刪除或修改了被視為是「法國起源」的貝洛童話。

格林兄弟與朋友布倫塔諾及阿爾尼姆，屬於浪漫主義中期的海德堡派。既然《格林童話》的改版經過與歷史背景相關，那麼同時期的文學作品或詩歌也能反映出這個時代的精神。海德堡浪漫派的代表人物，除上述已提到的格林兄弟、布倫塔諾及阿爾尼姆以外，主要還有諾瓦利斯（Novalis, 1772-1801）、路德維希·蒂克（Johann Ludwig Tieck, 1773-1853）、霍夫曼（Ernst Theodor Wilhelm Hoffmann, 1772-1822）、及海涅（Christian Johann Heinrich Heine, 1797-1856）...等。

布倫塔諾及阿爾尼姆最主要的作品是 1805 年一起出版的《孩童的神奇號角》（*Des Knaben Wunderhorn*），這是一本德意志地區的民謠集，也是因為這本的出版，他們才決定蒐集德意志地區的民間故事，因此才將這項任務委託給格林兄弟，對格林兄弟算是有直接影響。這本《孩童的神奇號角》並沒有中譯版本，因此只能藉由英文網站上面所翻譯的英文譯文來閱讀。³⁷

另外，路德維希蒂克（Ludwig Tieck, 1773-1853）在格林兄弟動手蒐集

³⁶ 小澤俊夫、田中安男著，涂歆平譯，《格林童話幻想紀行》（台北：麥克）2002 年。

³⁷ Emiky Ezust, *Des Knaben Wunderhorn*, “The Lied, Art song, and Choral Texts Archive”: http://www.recmusic.org/lieder/show_poems_in_group.html?CID=3367。（2012 年 4 月 25 日點閱）

民間故事之前，已經嘗試地在寫一個「實驗性的童話」，這些尚未定型的童話，被收錄在蒂克所出版的《民間故事集》（*Volksmärchen*），這本故事集出版於1797年，比《格林童話》還要早了一些，這本童話集中，最著名的故事為《金髮的艾克貝魯克》（*Der Blonde Eckbert*），據說這個故事與蒂克少時的精神狀態有些關聯，³⁸但不管怎麼說，這個故事塑造出了童話的「原型」：即魔法的使用、重複三次的咒語、惡有惡報善有善報的訓誡意味...等等。關於這個故事，也沒有中文翻譯的版本，因此閱讀的是日本網頁上的資料。³⁹

另一方面，在這個時期，與現實脫節的幻想故事也一一出現，有些文學作品呈現怪誕詭異的氣氛，這些故事中的場景及物件大多與《格林童話》一樣，有著森林、巫婆、魔鬼及巫術等等超現實的情節，有著歌德小說⁴⁰的氛圍。例如霍夫曼的作品，霍夫曼的作品雖充滿黑暗怪誕的情節，但他的作品中也有童話體裁的故事，例如《胡桃鉗》（*Nußknacker und Mausekönig*）、⁴¹《公貓魯姆的人生觀》（*Lebensansichten des Kater Murr*）⁴²便是在《格林童話》出版後，在同時代所寫下的故事。霍夫曼的作品與《格林童話》以及當時的浪漫主義的作品一樣，有著脫離現實的氛圍。《胡桃鉗》所用的版本為中文譯本，⁴³而《公貓魯姆的人生觀》並沒有中文版本，因此閱讀的為日文版本。⁴⁴而至於霍夫曼其他的作品，台灣並沒有出版繁體中文版本，因此使用的是簡體中文版本《絲蔻黛莉小姐：霍夫曼小說選》（*Das Fraulein von Scudery*），⁴⁵這篇選集選了四篇最具代表性的小說。

海涅原本屬於浪漫派的詩人，作品以歌頌愛情及自由為多，但到了後期轉向寫實派，因此他的政治詩也反映了其時代背景、也就是他眼中所看見的

³⁸ 宇佐美三惠，〈内なる異界 — ティークのメルヒェンにおける「森」と「都市」—〉，（「文学研究科 COE 国際シンポジウム 都市のフィクションと現実」），大阪：大阪立大学，2004年9月13-14日。

³⁹ 水口洋治，〈ティーク『金髪のユックベルト』〉，收錄於「水口洋治の部屋」：<http://www.geocities.jp/youji15126/>（2012/6/10 點閱）

⁴⁰ 歌德小說（Gothic horror），18世紀開始的文學流派，其內容包括幽靈、鬼怪、古堡、神秘、超自然...等等。

⁴¹ 出版於1816年，又叫《胡桃鉗王子》，今天較為被人知道的版本是柴可夫斯基在1892年所改編的歌劇。

⁴² 出版於1819年，故事主要是說一個懂人話的公貓的回憶錄，題材上雖屬於童話，但實際上屬於諷刺小說。

⁴³ E.T.A. Hoffmann 著，《胡桃鉗》（台北：音樂向上出版社）2002。

⁴⁴ E.T.A. Hoffmann，《牡貓ムルの人生觀》（上下卷）（東京：岩波）1956-57。

⁴⁵ E.T.A. Hoffmann 著，張威廉、韓世忠譯，《絲蔻黛莉小姐：霍夫曼小說選》（上海：譯文）2010。

德意志地區，19 世紀中葉的德意志地區讓他感到不安。關於海涅的詩作，我主要閱讀的為中文的選集。⁴⁶

除了以上三類外，還有一類是與政治較為相關的。包括影響兒童教育的盧梭（Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778）的《愛彌兒》（*Émile: ou De l'éducation*），愛彌兒對教育有很大的影響，這邊閱讀的為中文的翻譯版本。⁴⁷而對德意志地區的民族主義興起有重大影響的政治性史料，則是費希特（Johann Gottlieb Fichte, 1762-1814）的《告德意志同胞書》（*Reden an die Deutsche Nation*），這是他在 1806 年，拿破崙攻入德意志地區的時候，他對德意志人民所作的演講，雖然民族主義在這個時候還沒有全面性地爆發，但已經漸漸地深植德意志人民的心中。本篇研究計劃所使用的是中文翻譯本。⁴⁸

肆、章節安排

第一章、緒論

第二章、格林兄弟所生活的時代

第一節、隨著法國大革命而來的浪漫主義

第二節、浪漫主義思潮下的德意志地區

第三節、格林兄弟成長的過程

第三章、浪漫主義與童話

第一節、早期浪漫主義的「實驗性童話」

第二節、格林兄弟與海德堡浪漫派

第四章、中後期的浪漫主義精神

第一節、霍夫曼的創作

第二節、超脫現實的故事

第三節、浪漫主義與兒童教育

第五章、《格林童話》第七版成書的過程

第一節、成書的原因及動機

第二節、版本的演變

第三節、改版的原因

⁴⁶ 海涅著，《海涅詩選》（台北：光復網際網路企業）2001。

⁴⁷ 盧梭著，魏肇基譯，《愛彌兒》（台北：台灣商務）1982。

⁴⁸ 費希特著，《告德意志同胞書》（台北：中華文化出版事業委員會）1955。

第四節、從民間故事走向兒童文學

第六章、結論

除了第一章的緒論及第六章的結論，本文主要分成四個章節，四個章節底下再分為若干小節，以下為各章節的說明。

第二章主要先交代格林兄弟所生存的時代，格林兄弟編纂《格林童話》有其歷史背景因素，主要是由於當時的德意志地區受到法國大革命的影響，掀起了「浪漫主義」的思潮。浪漫主義到了德意志地區，開始變成強調個性解放、喚起人們心中對現實的壓迫的反抗的思想；而在政治上，同時又遇到了拿破崙征服德意志地區，各小邦的政府負債，只能繼續對人民加重稅收，德意志地區內的反法情緒日漸高漲，知識分子開始認為若德意志地區要強盛、那麼必須建立一個統一的國家，因此開始在各邦內灌輸「日耳曼主義」的意識，希望各邦的人民能夠擁有一樣的愛國心及榮耀感，而要建立這樣的認同感，就先建立一個集體的「共同記憶」，因此許多學者從這時候開始，著手於蒐集德意志地區內的民歌或民間故事。接著會簡單地帶過格林兄弟從出生直至上大學這段時間的成長階段，事實上，對格林兄弟真正有重大影響的，是在他們進入馬爾堡大學（Philipps-Universität Marburg）之後，至於這段會在第三章中再闡述。

第三章主要說明浪漫主義與童話之間的關係，在早期歐洲，並沒有「兒童」的概念，因此也沒有專門寫給讓孩子們聽的「童話故事」，有的只是帶有訓誡意味的故事，這些故事也適用於成人。在盧梭（Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778）的《愛彌兒》（*Émile: ou De l'éducation*）出版之後，才對兒童教育開始有了不同的看法。在19世紀拿破崙統治下的德意志地區，由於反法情緒帶來的各種改革，其中也包括教育改革，但這樣的教育改革，主要是針對大學；至於學齡前的孩童，主要便是透過民歌和故事，在這些兒童還小的時候便開始建立關於日耳曼地區的「集體記憶」。在本章的第一節中，首先要說明格林兄弟並非第一個寫作童話的人，在早期的浪漫主義文學家中，已有蒂克（Ludwig Tieck, 1773-1853）試圖創作一些具有近代「童話」雛型的故事：充滿著幻想以及超現實的情節。⁴⁹接著在第二章，則是要講述格林兄弟與海德堡浪漫派的關係，海德堡浪漫派的代表之一布倫塔諾（Clemens

⁴⁹ 三木恒治，《金髮のエックベルト》について：メールヒェンの正義をめぐって》，〈大学紀要〉，第27期（1991），頁103-114。

Brentano, 1778-1842) 便是影響格林兄弟開始編纂《格林童話》的人；此外，格林兄弟與海德堡浪漫派的許多文學家都彼此認識，除了在《格林童話》的蒐集及編輯上，他們在政治或其他方面的思想都有著交流，這些交流也影響了格林兄弟在語言學及政治上的想法。

第四張要講述浪漫主義中後期的精神：《格林童話》的編纂及修改，從浪漫主義中期的海德堡派，一直到中後期的柏林派，⁵⁰這個時期的代表人物為霍夫曼（E.T.A Hoffmann），因此在本章的第一節及第二節，將介紹霍夫曼的作品及其作品中的思想。霍夫曼的作品充滿著詭譎的氣氛以及超現實的幻想，故事發生的背景多為月夜、森林及古堡，有著歌德式小說（gothic novel），這種不講究現實的故事，依舊與浪漫主義的精神環環相扣；但浪漫主義到了後期漸漸地轉為寫實主義，霍夫曼本身也寫了不少反諷社會當局的作品。至於第三節，主要要說明浪漫主義和兒童教育之間的關係，在拿破崙霸權離開德意志地區以後，德意志地區，特別是例如普魯士這樣國力較強的大邦，其教育體制也漸漸地完善。但浪漫主義對兒童教育的影響，還是在文學方面最大，「童話」的寫作體系在歐洲各國漸漸形成，大體而言較注重故事中人物的情緒表現及個性，對於故事情節的描述較少，也有許多與現實不合的情節出現：例如魔法或會說話的動物等等，而文章的用字也與以往的文學作品不同，多採對話形式且用字淺白，淺顯易懂的故事能讓兒童易於閱讀。這些兒童文學的特徵，都是在浪漫主義時期漸漸地定型下來的。

至於第五章，則是在交代了時代背景及時代思想之後，再回來看《格林童話》經過幾次改版、最後成書的過程。第一節所要說明的成書的原因及動機已在第三章中稍微描述過，最初是受了布倫塔諾的委託。第二節則要講述版本的演變，《格林童話》總共改版過六次，直到現在所看到的版本為最終版的第七版，各版的改版內容，除了 1812 第一版和 1819 第二版相差較大，其餘並沒有更動太多。第三節則說明改版的原因，第一個原因是由於提供《格林童話》的故事來源者，主要是出於會講法語的上層社會階層，因此出版的《格林童話》事實上較具有法國色彩，在當時反法情緒高漲的德意志地區，將故事「去法國化」的過程是必要的。至於第二個原因，主要是因為這些故事原本並不是寫給兒童聽的，多半是民間故事，也因為這樣，在初版的故事中會出現並不是這麼適合兒童的故事情節，因此在這些故事中，含有血腥、

⁵⁰ 德意志地區的浪漫主義主要分為三個時期：早期的耶拿派、中期的海德堡派以及中後期的柏林派。

暴力或色情的故事通通在第二版中遭到刪除或大幅修改。第三個原因則是來自於市場反應，未修改的故事並不能符合當時德意志地區人民的需求，因此起初銷售量不佳。而第四節中，六次的修改過程就是將民間故事轉為童話的過程：刪修了較貼近現實殘酷面的部份，而添加了魔法、仙女、動物等等這些可以解釋故事中不合理的部份的要素，奠定今日兒童文學的雛形。

伍、參考書目

一、史料：

1. Brothers Grimm 著，《初版格林童話》，台北：旗品文化，2000年。
2. Brothers Grimm 著，徐珞譯，《格林童話全集》，台北：遠流，2001年。
3. Charles Perrault 著，涂頤珊譯，《貝洛民間故事》，台中：好讀出版，2003年。
4. E.T.A. Hoffmann 著，《胡桃鉗》(台北：音樂向上出版社)2002年。
5. E.T.A. Hoffmann 著，張威廉、韓世忠譯，《絲蔻黛莉小姐：霍夫曼小說選》，上海：譯文，2010年。
6. E.T.A. Hoffmann, 《牡猫ムルの人生觀》(上下卷)，東京：岩波，1956-57年。
7. 盧梭著，魏肇基譯，《愛彌兒》，台北：台灣商務，1982年。
8. 海涅著，《海涅詩選》，台北：光復網際網路企業，2001年。
9. 費希特著，《告德意志同胞書》，台北：中華文化出版事業委員會，1955年。
10. Charles Perrault, *Contes de Perrault*, Paris, 1993.

二、專書：

1. Catherine Orenstein 著，楊淑智譯，《百變小紅帽：一則童話的性、道德和演變》，台北：張老師文化，2003年。
2. Deborah Cogan Thacker, and Jean Webb 著，楊雅捷等譯，《兒童文學導論—從浪漫主義到後現代主義》，台北：天衛文化圖書有限公司，2005年。
3. Ernst Cassirer 著，范進等譯，《國家的神話》，台北：桂冠圖書，1992年。
4. Frederick Watkin 著，李豐斌譯，《西方政治傳統—近代自由主義之發展》，台北：聯經出版，1999年。
5. Gerhard Schulz 著，李中文，《浪漫主義》，台中：晨星，2007年。
6. Heywood, Colin 著，黃煜文譯，《孩子的歷史：從中世紀到現代的兒童與童年》台北：麥田出版，2004年。
7. Mary Fulbrook 著，王軍瑋等譯《妳在哪裡，德意志？》，台北：左岸文化出版，2002年。
8. Neil Postman 著，吳韻儀譯，《通往未來的過去》，台北：台灣商務印書館，2000年。
9. Philip Lee Ralph 等著，文從蘇等譯，《世界文明史》，台北：五南圖書，2003年。

年。

10. Robert Darnton 著，呂健忠譯，《貓大屠殺：法國文化史鉤沉》，台北：國立編譯館，2005 年。
11. Stewart C. Easton 著，李邁先譯，《西洋近世史第二卷》，台北：幼獅文化，1989 年。
12. 丁建弘等著，《普魯士的精神和文化》，台北：淑馨出版社，1996 年。
13. 小澤俊夫《グリム童話の誕生—聞くメルヒェンから読むメルヒェンへ》，東京：朝日選書，1992 年。
14. 王曾才，《西洋近代史》，台北：正中，1979 年。
15. 余匡復，《德國文學史》，台北：志一，1998 年。
16. 吳其南，《德國兒童文學縱橫》，湖南：湖南少年兒童出版社，1996 年。
17. 吳鼎，《兒童文學研究》，台北：遠流，1986 年。
18. 杜美，《德國文化史》，台北：揚智文化，1993 年。
19. 孟丞書，《法國童話文學論述》，台中：台中市文化局，2009 年。
20. 林文寶等著，《兒童文學》，台北：五南圖書，2009 年。
21. 林文寶等著，《認識童話》，台北：天衛文化圖書有限公司，1998 年。
22. 林守為，《兒童文學》，台北：五南圖書，1988 年。
23. 洪汛濤，《童話學》，台北：富春文化事業股份有限公司，1989 年。
24. 胡萬川，《民間文學的理論與實際》新竹：清大出版社，2004 年。
25. 韋葦，《世界童話史》，福建：福建教育，2002 年。
26. 馬力著，《世界童話史》，瀋陽：遼寧少年兒童出版社，1990 年。
27. 高橋義人，《グリム童話の世界—ヨーロッパ文化の深層へ》，東京：岩波書店，2006 年。
28. 陳振昌等著，《德意志帝國》，台北：惠明文化事業，2002 年。
29. 黃雲生主編，《兒童文學概論》，北京：文津出版社，1999 年。
30. 葉詠琍，《西洋兒童文學史》，台北：東大圖書有限公司 1982 年。
31. 劉文杰，《德國浪漫主義時期童話研究》，北京：北京理工大學，2009 。
32. Paul Delarue and Marie-Kouise Tenèze, *Le Conte populaire français*, Paris, 1976.
33. Stith Thompson, *The type of the Folktale : A Classification and Bibliography*, Helsinki, 1973.
34. Bruno Bettelheim, *The type of the Folktale : The Uses of Enchantment*, New York, 1975.
35. Lewis C. Seifert, *Fairy tales, sexuality and gender in France 1690-1715*,

Cambridge, 1996.

36. Maria Tatar, *The Hard Facts of the Grimms' Fairy Tales*, New Jersey, 1987.

三、期刊論文：

1. 永島栄一，〈ドイツ・ロマン主義文学とロマン主義歌劇〉，《流通經濟論集》，第2期（1967年），頁67-81。
2. 王林，〈論民間童話的敘事功能〉，《兒童文學學刊》，第2期，（1999年5月），217-255頁。
3. 夏克勤，〈德意志與啟蒙運動一個初步的反思〉，《新史學》，第12卷3期（2001年9月），頁129-165。
4. 三木恒治，〈金髮のエックベルト〉について：メールヒェンの正義をめぐって〉，《大学紀要》，第27期（1991年），頁103-114。
5. 松本嘉久，〈グリム童話とその時代〉，《東海大学紀要、外国語教育センター》，第20期（1999年），頁83-94。
6. 大島浩英，〈『グリム童話集』初稿、初版、第7版における「ヘンゼルとグレーテル」の変化について〉，《大手前大学論集》第10期（2009年），頁53-67。
7. 竹原良文，〈ノヴァリス(F・V・ハルデンベルク)のフランス革命批判：ロマン主義の形成〉，《法政研究》，第36期（1970年），頁527-550。
8. 張善禮，〈「民間童話」與《格林兄弟童話》— 一個文類跨文化接受的澄清〉，《臺德學刊》，第20期（2011年6月），頁5-19。
9. 陳慶，〈浪漫主義推動了歐洲童話的發展與繁榮〉，《湘潭師範學院學報（社會科學版）》，第5期（2004年）。
10. 白瑞斯著，何少波譯，〈作為世界非物質文化遺產和學術研究對象的格林童話〉，《文化遺產》，第四期（2010年）。
11. 梶田絢子，〈グリム兄弟と『グリム童話集』〉，《人間學紀要》，第36期（2006年），頁49-77。
12. 陸霞，〈格林童話緣何誕生在德國？〉，《西南民族大學學報（人文社科版）》，第7期（2008年）。
13. 陸霞，〈走進「原版格林童話」〉，《當代文壇》，第1期（2011年），頁96-99。
14. 劉文杰，〈以格林童話為代表的德國浪漫主義時期民間童話略論〉，《北京理工大學學報社會科學版（2004年12月）。
15. 彭懿，〈格林童話是這樣改寫出來的〉，《南方文壇》，第6期（2009年），頁74-78。

四、研討會論文：

1. 宇佐美三惠，〈内なる異界 — ティークのメルヒェンにおける「森」と「都市」—〉，（「文学研究科 COE 国際シンポジウム 都市のフィクションと現実」），大阪：大阪市立大学，2004年9月13-14日。

五、碩博士論文：

1. 王福貴，〈歐洲童話研究：從民間童話到文人童話〉（河北：河北大學碩士論文，2010）。
2. 李家旭，〈格林童話中公主形象朔造與變化之研究〉（台南：國立台南大學國語文學系碩士班碩士論文，2009）。
3. 張覓，〈十九世紀西方浪漫主義童話藝術精神之淺談〉（湖南：中南大學，2010）。
4. 莊雯琳，〈貝洛童話之研究〉（台北：輔仁大學法國語文學系碩士論文，2010）。
5. 陳茉馨，〈格林童話的研究〉（台東：國立台東大學兒童文學研究所碩士論文，2004）。
6. 詹子嫻，〈格林童話版本演變的歷史解釋〉（台北：輔仁大學歷史研究所碩士論文，2008）。
7. 藍劍虹，〈兒童，一種文學動物：語言經驗與符號中的兒童，從浪漫主義到後結構主義〉（台東：台東大學兒童文學研究所，2010）。